

mInAkSi mE mudam dEhi

Ragam: Purvi Kalyani/Gamakakriya (53th melakartha Janyam)

AROHANA: S R1 G3 M2 P D2 P S ||

AVAROHANA: S N3 D2 P M2 G3 R1 S ||

Talam: Adi

Composer: Muthuswami Dikshitar

Version: Ram Kaushik

Pallavi:

mInAkSi mE mudam dEhi mEcakAHNgi rAjamAtaHNgi

Anupallavi:

mAnamAtRmEyE mAyE marakata chAyE shivajAyE mInalOcani pAshamOcani mAnini

kadambavanavAsini

Charanam:

madhurApurinilayE maNivalayE malayadhvaja pANDya rAja tanayE vidhuviDambana vadanE vijayE

vINAgAna dashagamakakriyE madhumadamOdita hRdayE sadayE mahAdEva sundarEshapriyE

madhumurari pu sOdari shAtOdari vidhiguruguhavashaHNkari shaHNkari

Meaning: (From T.K. Govinda Rao's book)

Pallavi: *O goddess Meenakshi, the bluish ("mecha") hued one ("kaangi"), the Raaja Maatangi, give ("dehi") me ("me") bliss ("mudam")!*

Anupallavi: *She is the knower ("maana"), the knowledge ("maatru"), the known ("meye") and also the means of knowledge ("maaye").*

She is of the hue ("chaaye") of emerald ("marakata") and the beloved ("jaaye") of Siva.

She has eyes ("lochani") that resemble fish ("meena").

She removes ("mochani") all bondages ("pasha") of the world.

She is the eternal one ("maanini"), who resides ("vaasini") in the forest ("vana") of Kadamba.

Charanam: *She is enshrined ("nilaye") in the holy city ("puri") of Madhura.*

She is adorned with gemset ("mani") bangles ("valaye").

She is the daughter ("tanaye") of Malayadhvaja Paandyaraaja.

The beauty of Her face ("vadane") outshines ("vidambana") that of the moon ("vidhu").

She is the victorious one ("vijaye").

She plays ("kriye") the ten ("dasha") kinds of Gamakas on the Vina.

She is delighted ("modhita") with the sweetness ("madha") of honey ("madhu").

She is compassionate ("hrudaye"). She is the beloved ("priye") of Mahadeva-Sundaresha.

She is the sister ("sodhari") of Vishnu, who is the enemy ("ripu") of demons Madhu and Mura.

She has a slender ("shaath-") waist ("udari").

She captivates ("vashankari") Brahma ("vidhi") and Guruguha. She is Shankari.

Pallavi:

mInAkSi mE mudam dEhi mEcakAHNgi rAjamAtaHNgi

O goddess Meenakshi, the bluish ("mecha") hued one ("kaangi"), the Raaja Maatangi, give ("dehi") me ("me") bliss ("mudam")!

1 2 3 4 5 6 7 8
S ; ; ; Srs Srd S , r G ; pmR G M | P ; ; ; M ; D M | G R- G ; gmpm g R , ||
mI - - - - - nA - - - - kSi - - - - mE - - mu dam- - - dE- - - - hi - -

S ; ; ; pmgr grsd S , r G ; pmR G nd | dpP ; ; ; M ; D M | G R- G ; gmpm g R , ||
mI - - - - - nA - - - - kSi - - - - mE - - mu dam- - - dE- - - - hi - -

S ; ; ,d pmgr grsd S , r G ; pmR G nd | dpP ; ; ; M ; D M | G R- G ; gmpm g R , ||
mI - - - - - nA - - - - kSi - - - - mE - - mu dam- - - dE- - - - hi - -

S ; ; ; ; rg rs S Srs DN PD P ; | S,r G ; G , r G ; | ; ; gmpm g R , S ; ||
 mE- - - - ca- - kA- -- HNgi - - rA- - - ja- - mA- - - taHN-- gi - - - -

S ; ; ; dsrg rs S Srs DN ; ; PD | P ; - S,r G ; - G , r | G ; ; ; gmpm g R , ||
 mE- - - - - ca- - kA- -- - - HNgi - - - - rA- ja- - mA- - - - - taHN-- gi - -

[sometimes finish...]

S ; ; ,d pmgr grsd S , r G ; pmR G M | gm ds ; ; ND P M | M G - G R S ; ; ; ||
 mI - - - - - - - nA- - - - kSi- - - - mE - - mu dam- dE- - - hi - -

Anupallavi:

mAnamAtRmEyE mAyE marakata chAyE shivajAyE mInalOcani pAshamOcani mAnini
 kadambavanavAsini

She is the knower (“maana”), the knowledge (“maatru”), the known (“meye”) and also the means of knowledge (“maaye”),

| | | | | | | | |
|---------|----------|------------|----------|----------------------|------------|---------|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| P ; ; ; | P,m- DM | G R – G ,r | G ; -G ; | gmpm- gR , S ; - Srd | S , r G M | P ; ; ; | |
| mA- - | na-- mA- | - - tRu- | - - mE- | - - - - yE -- - - - | - - mA-- - | yE - - | |

| | | | | | | | |
|---------|----------|------------|----------|--------------------------------|------------|---------|--|
| P ; ; ; | P,m- DM | G R – G ,r | G ; -G ; | gmpm- gR , S ; - <u>rsnd</u> ; | S , r G M | P ; ; ; | |
| mA- - | na-- mA- | - - tRu- | - - mE- | - - - - yE -- - - - | - - mA-- - | yE - - | |

She is of the hue (“chaaye”) of emerald (“marakata”) and the beloved (“jaaye”) of Siva.

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------|------------|---------|------------------|-----------|-----------|--|
| ; ; G , m ; P- MP | mpD ; ; | D ; D sn | PD P ; | ; D <u>dpP</u> ; | S ; dsR | rs S ; ; | |
| - - ma ra - ka ta- | - - - - - | chA- - - - | yE- - - | - shiva- - - | JA- - - - | yE -- - - | |

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------|------------|---------|-----------------|-----------|-----------|--|
| ; ; G , m ; P- MP | mpD ; ; | D ; D sn | PD P ; | ; D <u>dP</u> ; | S ; dsrg | rs S ; ; | |
| - - ma ra - ka ta- | - - - - - | chA- - - - | yE- - - | - shiva- - - | JA- - - - | yE -- - - | |

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------|------------|---------|-------------------|-----------|-----------|--|
| ; ; G , m ; P- MP | mpD ; ; | D ; dr sn | PD P ; | ; dn <u>dpP</u> ; | S ; dsrg | rs S ; ; | |
| - - ma ra - ka ta- | - - - - - | chA- - - - | yE- - - | - shiva- - - | JA- - - - | yE -- - - | |

She has eyes (“lochani”) that resemble fish (“meena”).
She removes (“mochani”) all bondages (“pasha”) of the world.
She is the eternal one (“maanini”).
She resides (“vaasini”) in the forest (“vana”) of Kadamba.

DS R – S ; R – S ; snD N- P D – P P ; | G M – R G ; - G N D | M G - G md m- gR S S ||
 mI-na IO - ca ni - pA—sha mO - cani - mA- ni ni - ka dam- - ba va na- - vA- sini

DS R – S ; R – S ; snD N- P D – P P ; | ndpm –R G ; - G N D | M G - G md m- gR S S ||
 mI-na IO - ca ni - pA—sha mO - cani - mA- ni ni - ka dam- - ba va na- - vA- sini

DS R – sr G- R – S ; snD D- md N – D dpP ; | ndpm –R G ; - G N D | M G - G md m- gR S S ||
 mI-na IO - ca ni - pA—sha mO - ca ni - mA- ni ni - ka dam- - ba va na- - vA- sini

Charanam:

madhurApurinilayE maNivalayE malayadhvaja pANDya rAja tanayE vidhuviDambana vadanE vijayE
 vINAgAna dashagamakakriyE madhumadamOdita hRdayE sadayE mahAdEva sundarEshapriyE
 madhumurari pu sOdari shAtOdari vidhiguruguhavashaHNkari shaHNkari

*She is enshrined (“nilaye”) in the holy city (“puri”) of Madhura.
She is adorned with gemset (“mani”) bangles (“valaye”).*

1 2 3 4 5 6 7 8
;; gdpm R; S ; ; - rg rsnd ; - S , R , | G ; ; ; ; ; - M | P ; ; ; ; - G M - R ||
- - ma-dhu- rA- - - - - pu-ri- - - -ni- la - yE- - - - - ma Ni - - - - - va la -

GM- gd pm R; S ; ; ,d -pmgr sd-S , R , | G,r G ; ; ; - D | dpP ; ; ; ; - G M - R ||
- yE ma-dhu- rA- - - - - pu-ri- - - -ni- la - yE- - - - - ma Ni - - - - - va la -

She is the daughter (“tanaye”) of Malayadhvaja Paandyaaraaja.

GM- P P P ; ; ,m N D D P P ; ; ; | P,m- DM G R - G R | G ; - G ; gmpm- R ; ||
- yE mala ya - - - dhva-ja - pA- - NDya rA- - - ja - - ta- na- - - yE -

*The beauty of Her face (“vadane”) outshines (“vidambana”) that of the moon (“vidhu”).
She is the victorious one (“vijaye”).*

S ; - G , m ; D mdS ; ; ; R S R - R Srg | rsnd ; , s S S ; Srd | ; ; S , r ; G ; ; ; ||
- - vi- dhu - vi Dam-- - - - - - ba na - - - - -vada nE-- - - - - - vi- ja - yE - -

; ; - G , m ; D mdS ; ; ; R S R - R Srg | rsnd ; , s S S rg rsnd ; | ; ; S , r ; G ; ; ; ||
- - vi- dhu - vi Dam-- - - - - - ba na - - - - -vada nE-- - - - - - vi- ja - yE - -

She plays (“kriye”) the ten (“dasha”) kinds of Gamakas on the Vina.

gR , ; ; S ; ; ; snD N D P ; ; ; | G M R G G N D M | g R , ; pm gR , S ; ||
vI- - - NA- - gA- - - na - - - da - sha- ga- ma - ka - - - kri- yE - - -

*She is delighted (“modhita”) with the sweetness (“madha”) of honey (“madhu”).
She is compassionate (“hrudaye”).
She is the beloved (“priye”) of Mahadeva-Sundaresha.*

gd pm G R S ; S D S R G ; pmgr G ; | P P ; -P D P - S ; | R-S ; sn D - R S ; ||
ma-dhu-mada mO di ta hRda yE sa-da-yE mahA dE - va sun darE- sha- - priyE-

*She is the sister (“sodhari”) of Vishnu, who is the enemy (“ripu”) of demons Madhu and Mura.
She has a slender (“shaath-“) waist (“udari”).
She captivates (“vashankari”) Brahma (“vidhi”) and Guruguha.
She is Shankari.*

S R G- R S S - S ; S R- sn D dSn- MD | G R S- sn N D - P P | ,m- gr G ; gmdm G R ||
Madhumura ripu sO- da ri shA-- tO-- da ri vi dhi guru guha vashaHN- ka- ri- shaHN-kari